# EIAD 9. Āyāka pillar from site 1 at Nagarjunakonda — reign of Siri-Vīrapurisadatta, year 6

Arlo Griffiths and Vincent Tournier

Authors of digital edition: Arlo Griffiths, Vincent Tournier

Identifier: DHARMA_INSEIAD00009

Repository: Early Āndhradeśa (tfb-eiad-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSEIAD00009.xml

Language: Middle Indo-Aryan [Script (unspecified)]

Commit: 2026-09-22 13:22 (151ff65), last modified 2026-09-21 18:13 (3db1cff)

---

## Edition

〈1〉 sidhaṁ namo bhagavato devarājasakatasa samasaṁbudhasa dhātuvara-parigahitasa〈2〉 mahācetiye mahārājasa virūpakhapatimahāsenaparigahītasa Agihātā(gi)〈3〉ṭhomavājapeyāsamedhayājisa hiraṁṇakoṭigosatasahasahalasa-tasa(ha)[sa]〈4〉padāyisa savathesu Apatihatasaṁkapasa vāsiṭhīputasa Ikhākusa siric[ātamū]lasa〈5〉 sodarā bhagini raṁño sirivirapurisadatasa pit〈u〉chā mahāsenā-patisa mahātalavara[sa]〈6〉 vāsiṭhīputasa pu(k)iyānaṁ kaṁdasirisa bhariyā samaṇabamhaṇakavaṇavaṇijakadīnān[ugaha]〈7〉velāmi〈ka〉dānapaṭibhāgavochi-nadhārapadāyini savasadhuvachalā mahātalavari kha(ṁ)[dasāgaraṁ]ṇaka〈8〉mātā cātisiriṇikā Apa(no) Ubhayakulasa Atichita m anāgatavaṭam(ā)nake parinā(m)[etu-naṁ]〈9〉 Atano ca nivaṇasaṁpatisaṁpādakahitasukhanivāṇathatāyaṁ (ca) Imaṁ khaṁbhaṁ batiṭha(pi)[taṁ] [ti]〈10〉 raṁño sirivirapurisadatasa saṁva 6 vāpa 6 diva 10

## Apparatus

〈2〉 virūpakhapati- ◇ *virūpākhapati-* Raghunath 2001. — 〈2〉 Agihātā- ◇ *Agihotā-* Raghunath 2001 • Raghunath made a silent emendation. Emend accordingly.

〈3〉 hiraṁṇakoṭigosatasahasa- ◇ *hiraṇakoṭigosatasabasa-* Raghunath 2001.

〈4〉 vāsiṭhīputasa ◇ *vāsithiputasa* Raghunath 2001. — 〈4〉 siric[ātamū]lasa ◇ *siri cā...* Raghunath 2001.

〈5〉 mahāsenāpatisa ◇ *mahāsenapatisa* Raghunath 2001. — 〈5〉 mahātalavara[sa] ◇ *mahātalavara(ri)* Raghunath 2001.

〈6〉 pu(k)iyānaṁ ◇ *pūkiyānaṁ* Raghunath 2001. — 〈6〉 bhariyā ◇ *bharīya* Raghunath 2001. — 〈6〉 -bamhaṇa- ◇ *-bambaṇa-* Raghunath 2001. — 〈6〉 dīnān[ugaha]- ◇ *ni nānā* Raghunath 2001.

〈7〉 -paṭibhāgavochinadhāra- ◇ *paṭibhā go chita dara* Raghunath 2001. — 〈7〉 savasad-huvachalā ◇ *savasādhuvachala* Raghunath 2001 • Understand *savasādhu-*. — 〈7〉 kha(ṁ)[dasāgaraṁ]ṇaka- ◇ *khaṁ...* Raghunath 2001.

〈8〉 cātisiriṇikā ◇ *cāṭisiriṇika* Raghunath 2001. — 〈8〉 Apa(no) • The akṣara no is not written correctly, being a kind of hybrid of *no* and *ṇo*. — 〈8〉 -m-anāgatavaṭam(ā)nake ◇ *mata gata vata manke* Raghunath 2001. — 〈8〉 parinā(m)[etunaṁ] ◇ *parinam(tue)* Raghunath 2001.

〈9〉 Atano ◇ *Ātano* Raghunath 2001. — 〈9〉 -saṁpādaka- ◇ *-sampādake* Raghunath 2001. — 〈9〉 -nivāṇathatāyaṁ ◇ *nivāṇa thanāya* Raghunath 2001 • Parallel formulas suggest we may emend *nivāṇathanāya*. Cf. e.g. EIAD 13, l. 7; 14, l. 9; 18, l. 9. — 〈9〉 batiṭha(pi)[taṁ] ◇ *patiṭha pita* Raghunath 2001 • Emend *patiṭhapitaṁ*.

## Translation

〈1〉 Success! Homage to the Bhagavant, worshipped by the king(s) of the gods, the Perfect Buddha who is ensconced in the excellent relic [or: element (*i.e.*, *nirvāṇadhātu*)]!

〈2–9〉 At the Great Shrine, Cāntisiriṇṇikā — uterine sister of Great King Vāsiṭṭhīputta Siri-Cāntamūla the Ikṣvāku, favored by Mahāsena who has Virūpākṣa as his lord, sacrificer of the Agnihotra, the Agniṣṭoma, the Vājapeya and the Aśvamedha, giver of tens of millions of (pieces of) gold, hundreds of thousands of cows and hundreds of thousands of plows (of land), whose will is unimpeded in all matters; paternal aunt of king Siri-Vīrapurisadatta; wife of Great General, Great Talavara Vāsiṭṭhīputta Kandasiri of the Pūkīyas; giver of an unequalled and uninterrupted stream of *velāmika* gifts as a

favor to ascetics, brahmans, beggars, mendicants and the wretched; affectionate to all good people; Great-Talavara-wife, mother of Khandasāgaraṇṇaka — having dedicated (the merit) to the past, future and present members of her family on both sides, established this pillar for achieving the fortune of *nirvāṇa* for herself and for the sake of well-being, happiness and *nirvāṇa*.

〈10〉 In the 6th year of King Siri-Vīrapurisadatta, in the 6th fortnight of the rainy season, on the 10th day.

## Bibliography

First described by Vogel 1929–1930, p. 13 (B3), but without edition of the text. This was first integrally published by Raghunath 2001, pp. 82 (no. 7A) = 91–2 (no. 9B), with two entries for this single inscription, both marred by numerous involuntary errors. We re-edit the text here from the Leiden estampage, and after autopsy of the stone.

### Secondary

Vogel, Jean Philippe. 1929–1930. "Prakrit inscriptions from a Buddhist site at Nagarjunikonda." EI 20, pp. 1–36. Page 13 (B3).

Srinivasan, P. R. & S. Sankaranarayanan. 1979. *Inscriptions of the Ikshvāku period*. Epigraphical Series 14. Hyderabad: Govt. of Andhra Pradesh. Page no. 11.